

Darrell G. Moen, Ph.D.

Promoting Social Justice, Human Rights, and Peace

Not for Sale / No se Vende

(English and Spanish, 12-10-01)

Narrate: It's the world's first national park. And each year, millions of people come here just to gaze at the wildlife and geysers.

Es el primer parque nacional del mundo. Y cada año millones de personas vienen a mirar los animales silvestres y los geysers.

Narrate: Now Yellowstone has a new attraction -- the tiny micro-organisms that actually live in these boiling waters.

Ahora Yellowstone tiene otra atracción -- los micoorganismos que habitan las aguas hirviendo.

Beth Burrows: Anything that can live at that temperature is of interest to corporations that have to do things at high temperatures, such as clean equipment, such as tan leathers.

Algo que logre vivir con semejante calor es de interés a las empresas que tiene operaciones de alta temperatura, por ejemplo limpiar maquinaria or curtir cuero.

Narrate: To the biotechnology industry, every creature on earth is a source of DNA to engineer into commercial products. Nothing is off limits.

Para la industria biotécnica, cada criatura en la tierra es una fuente de DNA para utilizar en la producción de bienes comerciales. Nada está fuera de límites.

Beth Burrows: Diversa Corporation made a deal to remove living organisms from Yellowstone, develop them into commercial products, patent them, and from any products that were sold, a royalty would come back to the park.

La Empresa Diversa hizo un trato comercial para tomar organismos vivos de Yellowstone, convertirlos en productos, patentarlos y entregar al parque un porcentaje de las ganancias derivadas de las ventas.

Narrate: Activists took the park service to court. They said the national parks shouldn't allow the commercialization of creatures in their care.

Se entabló un juicio contra el parque. Los activistas que iniciaron el juicio dijeron que los parques nacionales no deberían permitir la comercialización de los organismos a su cargo.

Beth Burrows: We think it's the first of many deals on our national lands allowing pieces to be removed, developed, commercialized, patented and sold.

Pensamos que es el primero de muchos tratos comerciales que permiten sacar pedazos de las tierras nacionales para desarrollarlos, comercializarlos, patentarlos y venderlos.

Narrate: When the World Trade Organization met in Seattle, 50,000 people turned out to stop it. They didn't want to give corporations more power over the environment, communities, and our food supply.

Cuando se reunió la Organización Mundial de Comercio en Seattle, 50,000 personas protestaron para tratar de detenerla. No querían permitir que las corporaciones tuvieran aún mayor control del medio ambiente, las comunidades y el suministro de alimentos.

Felder Freeman: Globalization of agriculture, globalization of trade, globalization and authority threatens all of us -- it's already gone too far.

La globalización de la agricultura y del comercio, la globalización y la autoridad nos amenaza a todos. Ya ha avanzado demasiado.

Jim Hightower: Where's our food coming from? It's not coming from the family farmers and the good ranchers. It's coming from the factory farms and the laboratories of corporate agribusiness.

¿De dónde vienen los alimentos? No de los agricultores y rancheros pequeños. Viene de las grandes fincas industriales y los laboratorios de empresas agrícolas.

Vandana Shiva: We declare the liberation of our agriculture from chemicals, from corporations, from patents and from genetically modified organisms. We want food and agriculture out of the WTO.

Declaramos la liberación de nuestra agricultura de sustancias químicas, corporaciones, patentes y organismos genéticamente modificados. Queremos retirar los alimentos y la agricultura de la OMC.

Narrate: Trade agreements are allowing corporations to expand what they own and control - from things like machinery, to knowledge and even life itself.. And they're trying to force all countries to permit patents on living creatures.

Los acuerdos de comercio permiten que las corporaciones amplíen su propiedad y su control, de manera que abarquen no sólo cosas como maquinaria, sino también conocimientos y hasta la vida misma. Están tratando de forzar a todos los países a aceptar las patentes de organismos vivos.

Tewolde Egziabher: What's being patented is not only what is genetically engineered. Plants that have been picked up from somewhere have been patented. Which is to say, this is my innovation, I have full control of who uses it, how it is used, when it is used, and I charge for allowing anybody to use it.

No sólo están patentando los productos de la ingeniería genética. Se han patentado plantas recogidas por allí. Es como decir: "Esta es mi innovación y tengo control

total de quién la usa, cómo se usa y cuándo se usa. Además le cobro a cualquiera que lo quiera utilizar."

Narrate: Patents are supposed to give inventors control over what they invent. But in 1980 the US Supreme Court upheld a patent on bacteria, which opened the door to patents on seeds, plants and animals.

Se supone que la función de las patentes es darle al inventor control sobre lo que inventa. Pero en 1980 la Corte Suprema de los Estados Unidos permitió patentar una bacteria, lo cual abrió la puerta a patentar semillas, plantas y animales.

Andrew Kimbrell: We have human genes being patented; we have human cell lines being patented. It is not at all clear whether or not they might be able to patent human organs that have been altered in some way.

Se patentan genes humanos, se patentan células humanas. No se sabe si puedan patentar órganos humanos que han sido alterados.

Steve Jones: Should we be able to patent life, should we be able to patent naturally occurring DNA sequences? Who do these belong to? Do they belong to a person that happens to isolate them in the laboratory? And why don't they belong to the country where that plant originated from, or society at large?

¿Se debe patentar la vida? ¿Se debe patentar una secuencia de DNA que ocurre en la naturaleza? ¿A quién pertenecen? ¿Pertenecen a la persona que las aísla en el laboratorio? ¿Por qué no pertenecen al país donde se originó esa planta, o a la sociedad en general?

Vandana Shiva: What we have is a removal of the boundary conditions on patenting, and we need to re-institutionalize some kinds of limits, some kinds of boundaries.

Se han quitado las fronteras de las patentes, y ahora necesitamos restablecer ciertos límites, ciertas fronteras.

Narrate: Tom Carlson is prospecting along the Amazon. He's not looking for gold or silver but for medicinal plants.

Tom Carlson está explorando la cuenca amazónica. No busca oro ni plata, sino plantas medicinales.

Tom Carlson: To learn from these very knowledgeable traditional healers is a wonderful experience and I feel like I'm in yet another residency, looking over their shoulders, learning from them...Working with a healer in the Peruvian Amazon, he says, "I have a treatment for fungal infection on the skin," and he started doing a bird call. We listen and said, "So, it's a bird?" He says, "No, the bird call I made is for the bird that nests in the tree and it's the bark of that tree."

Aprender de estos curanderos tradicionales es una experiencia fantástica, es como si fuera estudiante de nuevo, observándolos, aprendiendo de ellos. Cuando trabajaba con un curandero en el Perú amazónico, me dijo, "Tengo un remedio para una infección de la piel," y empezó a chiflar como un pájaro. Escuchamos y le

preguntamos, "¿El remedio es un pájaro?" "No," dijo el, "el pájaro que llamé hace su nido en un árbol y es la corteza de ese árbol."

Manuel Pallares: Ecuador and Peru and Colombia have not only a very high biodiversity, but a very high cultural diversity. A lot of these people they have lived there for thousands of years in a very harsh environment with many diseases and they have survived, and they have survived through their own knowledge of medicine.

Ecuador y Perú y Colombia tienen una gran biodiversidad y también una gran diversidad cultural. Mucha gente ha vivido allá miles de años en un medio ambiente difícil con muchas enfermedades, y sobreviven por medio de sus conocimientos de la medicina.

Narrate: When Carlson gets back to San Francisco, he's learned a lot more than which plants might help fight disease.

Cuando Carlson regresa a San Francisco, ha aprendido mucho más que simplemente qué plantas podrían utilizarse como remedio.

Tom Carlson: ...the part of the plant used, what time of the year the plant is collected that's best, do you add other substances with it? What kind of solvent do you use? Is it boiled, do you put it in some kind of alcohol, is it put in vinegar?
...la parte de la planta que se usa, la temporada en que se recolecta, si se combina con otra sustancia, qué tipo de solvente se emplea, si se hierva, se remoja en alcohol o vinagre.

Woman at Shaman: Basically this is where we store the collections of the plants that we receive, and then we give them their plant code....

Aquí es donde guardamos las plantas que recibimos, y le asignamos su código....

Elizabeth Bravo: *Gente del Norte y del Sur consideran que la biodiversidad es como una alternativa para las comunidades que son pobres y que tienen mucha biodiversidad. Ven la biodiversidad como una nueva materia prima que puede ser utilizada para la industria farmacéutica. Los campesinos, los indígenas han vivido siempre de biodiversidad. Sus casas son hechas de diferentes tipos de madera. Ellos cazan, pescan, su alimentación está basada en la biodiversidad. Entonces yo considero que la biodiversidad es una alternativa -- para la sobrevivencia!*
Some people consider that biodiversity is an alternative for poor communities with a lot of biodiversity. They see biodiversity as a new raw material for the pharmaceutical industry. Small farmers and indigenous people have lived from the biodiversity. Their houses are built of wood, they hunt and fish, and their food is based in the biodiversity. So I see the biodiversity as an alternative -- for survival!

Narrate: Survival of the Amazon basin has already been threatened by foreign companies, first through logging and then oil. In just 25 years of drilling in Ecuador, Texaco spilled more oil than the EXXON Valdez.

La sobrevivencia de la zona amazónica ya ha sido amenazada por empresas

extranjerías de madera y de petróleo. Durante 25 años de explotación petrolera en Ecuador, Texaco ha derramado más petróleo que el Exxon Valdez.

Luis Macas: *Se causó un desastre a nuestra gente que vivía en un hábitat totalmente distinto, donde la gente del lugar sabía cómo manejarlo, sabía cómo conservarlo. Para nosotros, y los hermanos indígenas de allá, fue realmente un infierno para la gente.*

It was a disaster for our people who lived in a very different habitat that they knew how to manage and conserve. For us and our indigenous family there, it was a living hell.

Narrate: Some say patenting and commercializing medicinal plants could help save the rain forest, because companies would have a stake in preserving the environment. Yet, there's still no guarantee that people who live here will be better off.

Se dice que la aplicación de patentes y comercialización de plantas medicinales puede ayudar a preservar el bosque tropical porque las empresas tendrían interés en su preservación. Pero no se garantiza que mejorarán las vidas de la gente que vive aquí.

Manuel Pallares: Companies that come here and they look for these resources, they discover they are good and could help heal some diseases in the world. That's very good, that's very nice, but the people that have discovered these plants and have developed these plants, the people here are being used and someday if they get sick they'll probably have to buy the medicine and pay for the patent. If we are going to make efforts to preserve the jungle, to preserve nature here, we have to get some benefits from it.

Las empresas que vienen a buscar estos recursos, descubren algunos remedios buenos para curar enfermedades. Está muy bien, pero se está usando a la gente que descubría las plantas. Si algún día se enferman, tendrán que comprar la medicina y pagar la patente. Si nos esforzamos por preservar la selva y la naturaleza aquí, tenemos que obtener algún beneficio.

Narrate: By international agreement, genetic resources belong to the country where they're found. So companies like Shaman offer to share the profits from plants they commercialize. But it's not that easy.

Según unos acuerdos internacionales, los recursos genéticos pertenecen al país donde se encuentren. Entonces algunas empresas como Shaman ofrecen compartir las ganancias que obtienen de las plantas comercializadas. Pero no es fácil.

Elizabeth Bravo: *Dos de las patentes de Shaman son de la sangre de drago. Drago es una planta muy común en el Ecuador y el Perú, todas las comunidades han sabido desde tiempos imemorables usar el sangre de drago. Entonces se trata de compartir las ganancias por los derechos generados. Yo quisiera saber ¿cómo pueden hacerlo? ¿Cómo pueden identificar quién es el creador de este conocimiento? Porque este conocimiento es creado colectivamente, no por una*

generación, sino por muchas generaciones, por mucha gente y está en el dominio público.

Two of Shaman's patents are Sangre de drago. Drago is a plant common to Ecuador and Peru, and all the communities have know of millenia how to use it. So how are you going to share the profits? How can they identify who created the knowledge? This knowledge was created collectively, over many generations by many people and it's in the public domain.

Tom Carlson: If we didn't patent it, some big company would if it's a beneficial substance, and then the communities that we work with, we wouldn't benefit nor would they. We work with nearly 30 countries and 70 ethno-linguistic groups. When we do have revenues, all the countries we work with will benefit equally. *Si no la patentamos, otra empresa grande lo hará si la planta es beneficiosa, y entonces ni nosotros ni las comunidades beneficiaríamos. Trabajamos con 30 países y 70 grupos etnolingüísticos. Cuando tengamos ganancias, todos beneficiarán igualmente.*

Narrate: In the end, Shaman went bankrupt, so there were no revenues to share. But critics say that's not really the point.

Al fin, Shaman fue a la bancarrota, así no había ganancias que compartir. Pero los críticos dicen que ese no es el meollo del asunto.

Elizabeth Bravo: *Lo que está en el dominio publico no puede ser patentado. Es un problema, no sólo de distribución de beneficios sino un problema ético, de apropiación ilegítima de lo que no les pertenece.*

What is in the public domain shouldn't be patented. It's not just a problem of distribution of earnings, but an ethical problem, the illegitimate appropriation of something that doesn't belong to them.

Luis Macas: Cuando encuentran conocimientos en los pueblos indígenas ancestralmente lo han tenido en material genética, esto van a ser patentizados por las industrias farmacéuticas. Y esto nosotros creemos que es un robo que están haciendo.

When they find traditional indigenous knowledge of genetic material, the pharmaceutical industry is going to patent this. We believe this is just plain robbery.

Narrate: Far from the Amazon rainforest, in an extremely dry region of Washington state, Jim Moore and his family plant 5,000 acres of wheat..

Lejos del bosque amazónico, en una region árida del estado de Washington, Jim Moore y su familia siembran 2,000 hectáreas de trigo.

Jim Moore: I was born to farm. It is a demanding job but when we work, we work hard and when we play, we play hard. In the 60's a combine was 10 to 15 thousand dollars, now they're a quarter of a million dollars, but the price of wheat, I sold wheat last year for less than I sold it for in 1960!

Nací para cultivar. Es un trabajo exigente, trabajamos duro, y nos divertimos mucho

también....En los años 60, una cosechadora costaba 10 a 15 mil dolares. Ahora cuesta 250 mil dolares, pero el precio del trigo el año pasado era menor que el precio en 1960!

Narrate: Monsanto and other "life science" companies say genetically modified crops can help improve farm income, but Jim isn't convinced.

Monsanto y otras empresas agroquímicas dicen que las plantas genéticamente modificadas aumentarán el ingreso del agricultor, pero Jim no está de acuerdo.

Jim Moore: These genes are all patented and I have to buy my seed, instead of being able to save my own seed off my farm, and pay, I don't know, whatever they want to charge, and yet I can't control the price of wheat on the other end....I don't have a problem with genetically modified wheat per se, but I'm totally against it coming out until all of the countries in the world are willing to accept genetically modified products.

Todos estos genes están patentados. Tengo que comprar la semilla, en vez de guardar semilla de mi granja, y tengo que pagar lo que quieran cobrar, pero no puedo controlar el precio de trigo....No tengo problema con el trigo alterado genéticamente, pero me opongo a la siembra hasta que todos los países del mundo acepten productos genéticamente modificados.

Steve Jones: Are they going to grow this and no one wants to buy it. How are we possibly going to segregate it....

¿Van a cultivarlo y nadie lo quiere comprarlo? ¿Cómo se puede aislar de otros cultivos?

Narrate: Steve Jones teaches at Washington State University. For decades, he and his colleagues have developed new wheat varieties and made them freely available to growers.

Steve Jones es professor de la Universidad Estatal de Washington. Por décadas él y sus colegas han creado nuevas variedades de trigo y las han ofrecido gratis a los agricultores.

Steve Jones: We would not be growing wheat in the state of Washington if we did not have material from Turkey, and France and Japan and Russia and probably 40 other countries. Those days are over in terms of free exchange of genetic and plant materials. They're over because of the greed involved in patenting plants, in patenting technologies, in patenting genes.

No podríamos producir trigo en Washington sin materia genética de Turquía, Francia, Japón, Rusia y 40 países más. Se acabaron los días del intercambio gratuito de materias genéticas de plantas. Se acabaron a causa de la avaricie con respecto las patentes de plantas, tecnologías y genes.

Narrate: Giant agro-chemical companies say they want to "transform how crops are grown." They're planning a new kind of agriculture where seeds need chemicals. Las grandes empresas agroquímicas dicen que quieren "transformar el modo de

cultivar las plantas." Planean una agricultura nueva donde las semillas necesitan insumos químicos.

Steve Jones: The grower buys the seed in town, plants it, he or she then plants it back the next year and either it doesn't grow at all, or it grows but it doesn't look like what the farmer had last year because you have to add these external factors to it which the company will gladly sell you, which will turn on disease resistance, height control, quality...

El agricultor compra la semilla, la siembra, y después la siembra el próximo año, pero no crece, o crece pero no se parece a la planta del año anterior porque hay que agregar insumos, que la empresa con mucho gusto le venderá, para que se active la resistencia a plagas, el control de estatura, la calidad....

Narrate: But many growers want to reduce their need for outside inputs, like chemicals and patented seeds. And you don't need genetic engineering to breed improved strains of wheat.

Pero muchos agricultores quieren reducir su dependencia en los insumos como productos químicos y semillas patentadas. Y no se necesita la ingeniería genética para obtener mejores variedades de trigo.

Steve Jones: We use DNA markers and DNA clones to follow genes such as disease resistance and things like that. We do not insert them back into the plant. We cross the plants the way it has been done for generations.

Empleamos la tecnología de DNA para detectar genes que fortalecen la resistencia a enfermedades. Pero no insertamos genes en las plantas. Cruzamos las plantas tal como se ha hecho por generaciones.

Narrate: Wheat has always been an annual crop, but Steve is developing some new varieties that come back year after year.

El trigo siempre ha sido un cultivo anual, pero Steve está desarrollando unas variedades que vuelven a crecer año tras año.

Steve Jones: So this is a 2 year old wheat plant. This is the parent or original line. We're doing that to lower the inputs, for erosion control, we're looking at it for wildlife habitat in the growers' fields.

Esta es una planta que ya tiene dos años. Esta es la línea padre, la línea original. Nuestras metas son de reducir el uso de insumos, controlar la erosión y ampliar el habitat para animales silvestres en las siembras.

Jim Moore: By the time Steve gets it figured out how this kernel is going to end up in the bakery, I'm going to have it figured out how I'm going to make it grow.

Steve se encarga del uso práctico del grano y yo me encargo de cómo cultivarlo.

Steve Jones: It's a total success that we have lines that are re-growing, lines that look healthy.

Es un gran éxito que tengamos variedades sanas que vuelven año tras año.

Jim Moore: Never in 43 years would I ever think I would harvest a head of wheat like that, but maybe I'm hopeful I will, if it's going to work. Because it's got a good and yields halfway decent....It's environmentally friendly, we wouldn't use near as much chemicals or fertilizer, and we're not GMO.

Nunca en 43 años pensé que cosecharía una cabeza de trigo como ese, pero espero que logre hacerlo. Porque si es bueno y rinde bastante bien....Es mejor para el medio ambiente, no usaríamos tantos productos químicos ni fertilizantes, y no tiene modificaciones genéticas.

Narrate: George and Peggy Naylor raise corn and soybeans in Iowa, on land that George's grandparents once farmed.

George y Peggy Naylor siembran maíz y soya en Iowa, en una finca que era de los abuelos de George.

George Naylor: Farming requires you to interact with Mother Nature, so it's a challenge every day. It used to be most farms had livestock on the farm and you would have hay and pasture and oats that would fit right in to that production, and now all the livestock are gone, they're in great big huge confinements, and these corn and soybeans end up as feed for those confinements.

Ser agricultor requiere que uno interactúa con la naturaleza, así es un reto cada día.... Antes las fincas solían tener ganado, y se sembraba heno, pasto y avena también para alimentarlos. Ahora el ganado se cría en enormes fincas-fábrica, y el maíz y soya que cultivamos aquí se utilizan para darles de comer.

Narrate: And a lot of the corn and soy now being grown is genetically modified. These GM varieties are promoted as a way to cut costs when farm prices keep going down.

Y una parte grande del maíz y soya sembrados actualmente es modificado genéticamente. Estas variedades se promueven como un modo de disminuir los costos cuando los precios de las cosechas siguen bajando.

George Naylor: The prices now that I'm receiving for corn and soybeans are the lowest now that I've received in the last 30 years.

Los precios que me pagan por el maíz y la soya son los más bajos que he recibido por 30 años..

Peggy Naylor: There's less farmers, a lot of neighbors just didn't make it. Women that helped their husbands farm have to get off the farm jobs and a lot of them actually do housekeeping for other farmers, the men, who farm, and then they truck. *Hay menos agricultores, muchos de los vecinos fracasaron. Muchas mujeres que ayudaban a sus esposos con los cultivos tienen que buscar trabajo afuera y varias de ellas terminan como empleadas domésticas de otros agricultores, hombres, que además de cultivar sus tierras, también tienen trabajos manejando camiones.*

George Naylor: We've become dependent on government payments which just barely get us by sometimes so both spouses have to get jobs off the farm. So they're just constantly going, they can't concentrate on their farming, they can't concentrate on their family or community.

Dependemos de los pagos del gobierno que no alcanzan, y así que la pareja tiene que buscar trabajo fuera de la finca. Así están siempre corriendo, no se pueden dedicar bien a la finca, no se pueden dedicar a su familia o su comunidad.

Narrate: Recently Peggy got a job as a social worker, but she and George have resisted the pressure to grow genetically modified crops.

Hace poco Peggy consiguió un empleo como trabajadora social, pero ella y George han resistido la presión hacia los cultivos genéticamente modificados.

Peggy Naylor: You've got these farmers on the brink, or the banks tell them this is what you have to do to get this loan. Farmers really had no choice, this was just kind of rammed down their throats as this is a way to survive.

Hay agricultores al borde del fracaso, o el banco les dice cómo tienen que cultivar sus tierras para conseguir un préstamo. Ellos no tuvieron otra opción, fueron forzados a adoptar estos cultivos para sobrevivir.

George Naylor: Because of the patenting of that technology, farmers aren't allowed to save seed. You know they are threatening to prosecute farmers for saving seed on just plain old soybean seed. Genetically engineered crops sometimes haven't panned out, sometimes they yield less...

A causa de las patentes de esa tecnología, no se permiten a los agricultores guardar semilla. Están amenazando a los agricultores con juicios legales por simplemente guardar semilla corriente de soya. A veces las plantas genéticamente modificadas no rinden, producen menos....

Peggy Naylor: You know we have this strong tradition in our country of pushing things to the market and then 30 years later , aaaah, take it off the market, it causes cancer it does this and that. You're messing with the basics of life and you just don't know what you're creating.

Tenemos una fuerte tradición en nuestro país de empujar productos al Mercado y después de 30 años, aaaa, hay que sacarlo del mercado porque causa a cáncer u otra enfermedad....Se están metiendo con lo más fundamental de la vida y no se sabe qué es lo que se está creando.

Narrate: But it's getting more difficult to keep their fields GM free.

Pero es más y más difícil mantener sus campos libres de organismos genéticamente modificados.

George Naylor: I have to worry about pollen from my neighbor's GMO corn because it will pollinate my corn just as well as their own. Iowa State University is saying that you really need to isolate your crop 1000 feet from any GMO crop. And then also the seed supply now has been contaminated with GMO seed, so when I

buy seed I can't really be sure it's not contaminated.

Me preocupó del polen del maíz OGM de mi vecino porque puede fecundar mi maíz tanto como el suyo. La Universidad Estatal de Iowa dice que hay que separar el maíz 330 metros de una cosecha OGM para aislarlo. Los lotes de semillas están contaminados también con semillas OGM. Cuando compro semillas no puedo estar seguro que no estén contaminadas.

Narrate: The Naylor's have joined a lawsuit against Monsanto and other companies, charging genetic contamination threatens the livelihood of farmers who don't want to grow GM crops.

Los Naylor se unieron a un juicio contra Monsanto y otras empresas alegando que la contaminación genética amenaza a los agricultores que no quieren cultivar plantas OGM.

George Naylor: Well I hope it will put a constraint on some of the economic and political power of the big companies. What needs to happen is an appreciation of the importance of family farm agriculture. After all, what is the alternative?

Pues, espero que limite en alguna medida el poder económico y político de las grandes empresas.... Es necesario que se valore a la pequeña agricultura de granja familiar. ¿Cuál es la alternativa?

Narrate: Across the country, near Sta. Barbara, Michael Ableman manages a community supported organic farm.

Al otro lado del país, en California, Michael Ableman administra una granja orgánica con apoyo de la comunidad.

Michael Ableman: We're able to feed a lot of people on a very small piece of land using some time honored practices.

Damos de comer a mucha gente con muy poca tierra utilizando unas prácticas tradicionales.

Narrate: As for genetically modified crops and patented seeds, he sees little to gain and a lot to lose.

En cuanto a organismos genéticamente modificados y semillas patentadas, él ve poco que ganar y mucho que perder.

Michael Ableman: It is better for the earth? Is it better for the people eating the food? Does the food taste better? Is it more nutritious? When you control and patent plant materials, it is the ultimate attempt to control the world's food system.

¿Es mejor para la tierra? ¿Es mejor para la gente que come los alimentos? ¿Tiene mejor sabor? ¿Es más nutritivo? Cuando se controlan y se patentan los materiales de plantas, es la máxima expresión del intento de controlar el sistema alimenticio del mundo.

Narrate: As he developed his own approach to farming, Michael looked in another direction -- to Africa, Asia, and South America.

Para desarrollar sus métodos de cultivo, Michael miraba hacia otra dirección -- hacia África, Asia y Sudamérica.

Michael Ableman: I began to develop this sense, there were some things that we could learn from these traditional cultures, who had been working the same land for thousands of years and yet it still was productive and fertile and producing....In Peru I saw fields the size of most people's suburban front yards with 30 varieties of potatoes.

Empecé a darme cuenta que podía aprender algo de las culturas tradicionales que habían trabajado las mismas tierras por miles de años y todavía eran fértiles y productivas....En el Perú vi campos pequeños con 30 variedades de papas.

Elizabeth Bravo: *En el caso de los campesinos, ellos se han alimentado en la biodiversidad de semillas que hay. Y si tenemos otros problemas, si tenemos plagas en nuestros cultivos, ya en los cultivos más modernos, también podemos encontrar respuestas en la biodiversidad.*

Small farmers have sustained themselves through the biodiversity of seeds. And when we have other problems, like plant diseases, we can also find solutions in the biodiversity.

Anuradha Mittal: You know, you would go to a small family farmer and he or she would be planting at least 10 to 20 different varieties. One of them would be more resistant to drought, one of them would be more resistant to a certain type of pest attack. So in case of a drought or in case of a pest attack, not all of the crop was wiped out.

En una finca pequeña podrían estar sembrando al menos 10 a 20 variedades. Una sería más resistente a la sequía, otra más resistente a ciertos insectos. Así si había una sequía o una plaga de insectos, no se perdía toda la cosecha.

Vandana Shiva: The places where biodiversity survives are the places where economic development has not reached. These are the last pockets of biodiversity and it is the poor, in those conventional terms, who have been the best conservers. *Las regiones donde sobrevive la biodiversidad son las regiones donde el desarrollo económico no ha llegado. Estas son los últimos rincones de biodiversidad, y son los pobres que han sido los mejores conservadores.*

Narrate: But now 3rd world farmers are supposed to hitch their futures to a new kind of agriculture based on seeds that are patented and sold by just a few international companies.

Pero ahora se supone que los agricultores del Tercer Mundo deban amarrar su futuro a una agricultura nueva basada en semillas patentadas que son comercializadas por unas pocas empresas internacionales.

Anuradha Mittal: Industrialized agriculture and this genetic engineering and Green Revolution, they have given us this model of monoculture. You know, you'll see neat rows of the same crop after crop, and when some pest infestation takes place or

when there is a drought and the crop fails, we are making sure that that farmer is out of his or her business.

La agricultura industrializada y la ingeniería genética y la Revolución Verde nos dieron un modelo de monocultivo. Se ven vastos terrenos con filas nítidas de la misma cosecha, y cuando hay una plaga de insectos o una sequía y falla la cosecha, garantizamos el fracaso del agricultor.

Elizabeth Bravo: *Las semillas que pueden ser patentadas tienen que ser semillas uniformes, homogéneas y estables. Esto significa que son un enemigo de la biodiversidad. Si un campesino comprase estas semillas, y ahora vivimos tiempos de cambio climático por ejemplo, estas semillas no van a ser adoptadas por los cambios. Entre más uniformes sean, ellos serán más dependientes de las corporaciones porque si las semillas fallan, tendrán que comprar más semillas de las empresas.*

Seeds that are patented have to be uniform, homogenous and stable. This is the enemy of biodiversity. If a farmer buys these seeds, and now we are seeing climatic changes, for example, these seeds won't be adapted to the changes. The more uniform they are, the more dependent people are on the corporations because if the seeds fail, they will have to buy even more seeds from the companies.

Narrate: For thousands of years, farmers have saved the seeds from their best plants to start next year's crop. This continually improves plant varieties and increases biodiversity.

Por miles de años, los agricultores han guardado semillas de sus mejores plantas para sembrar el próximo año. Con ello mejoran continuamente las variedades y aumentan la biodiversidad.

Anuradha Mittal: Over 1.4 billion farmers around the world who have practiced this millennia old strategy of saving the seed from the harvest for the next harvest. And suddenly, because the company has patented the seed, they have to go back year after year, spend the Money to buy those seeds.

Por miles de años más de 1.4 mil millones de agricultores en el mundo han empleado la estrategia de guardar semillas de un año para el próximo. Y de repente, porque una compañía ha patentado la semilla, tienen que volver año tras año y gastar dinero para comprar aquellas semillas.

Vandana Shiva: Seeds that are creating a new poverty among farmers because they are seeds that necessarily require chemicals, pesticides, fertilizers, heavy irrigation. The first year it's a free seed packet, the next year it comes with a credit package. The third year it comes with debt.

Estas semillas están creando una pobreza nueva entre agricultores porque las semillas requieren productos químicos, insecticidas, fertilizantes y mucho riego. El primer año se les dan gratis, el próximo año viene con un paquete de crédito. El tercer año viene con deuda.

Narrate: Some say we need this new technology to keep up with our growing population, but there's more food per capita in the world today than ever before. *Algunos piensan esta nueva tecnología es necesaria para alimentar a la población creciente, pero hay más alimentos por persona en el mundo hoy que nunca antes.*

Anuradha Mittal: The reason you have hunger is not because we didn't have biotechnology. You have it because people are too poor to buy food. You need living wage. You need land reform policies. You need decent trade agreements. You do not need biotechnology. And it's not just from the third world. Let's take the case of America. According to the latest USDA report, 36 million Americans do not have adequate access to food -- because they are too poor to buy food.

El hambre existe no por falta de biotecnología. Existe porque hay gente demasiado pobre para comprar comida. Se necesita un salario digno. Se necesita reforma agraria. Se necesitan buenos acuerdos de comercio. No se necesita la biotecnología. Y no es sólo en el tercer mundo. Según un informe del ministerio de agricultura de Estados Unidos, 36 millones de sus habitantes no tienen comida suficiente -- porque no tienen dinero suficiente para comprarla.

Narrate: In the 1990's millions of farmers in India formed a nationwide movement to challenge companies that were flooding the market with patented seeds.

En la década de mil novecientos noventa, millones de campesinos de la India formaron un movimiento para oponerse a las empresas que inundaban el mercado con semillas patentadas.

Vandana Shiva: What the farmers were seeing themselves as doing is continuing the kind of things Ghandi did with British cloth that was wiping out the livelihoods of millions of weavers in India. What textile mechanization was to that period of colonialism, biotechnology and seed colonization is to this period of the New World order.

Los campesinos hacían cosas eran similares a lo que hacía Ghandi cuando las telas británicas estaban quitando el trabajo a millones de teladores de la India. Lo que representaba la mecanización de los textiles en la época de colonialismo, lo representan hoy la biotecnología y la colonización de la semilla en esta época del Nuevo Orden Mundial.

Anuradha Mittal: Seeds are the center of the food chain. So if you control the seeds, you control the food supply system.

Las semillas están al centro de la cadena de alimentos. Quien controla las semillas, controla la cadena del suministro alimenticio.

Elizabeth Bravo: *¿Que es la soberanía alimenticia? Es el control de las semillas. Semillas tradicionales que no necesitan químicos, que no necesitan fertilizantes, y que el campesino puede mantener, puede conservar, puede intercambiar.*

What is food security? It's control of the seeds, traditional seeds that don't need chemicals or fertilizers and that the farmer can maintain, conserve and exchange.

Narrate: As budgets for universities and other public agencies are cut back, many have gone into business with biotechnology companies.

Frente a los cortes de presupuesto de las universidades y otras agencias públicas, muchas hacen contratos con empresas de biotecnología.

Allen Smith: The resources that we would have here enable us to do things that are very difficult to do in the university, for instance to make a great deal of DNA. Sometimes we will go to someone and say, "You're doing a very interesting piece of work. We would like you to continue that but perhaps explore another avenue and we will support some technical staff and some resources that you might need."

Los recursos que tenemos nos permiten hacer cosas que son más difíciles de llevar a cabo en la universidad, por ejemplo crear una gran cantidad de DNA. Nos dirigimos a alguien y decimos, "Está haciendo un tipo de trabajo interesante.

Nosotros queremos que siga, pero también queremos que explore otro aspecto, para lo cual ofrecemos apoyo financiero a los técnicos y otros recursos.

Steve Jones: The gene itself, let's say for herbicide resistance, is worth nothing until it is injected into a variety that can be grown by the farmers in that area. That's where the universities come in. And what we have is infrastructure, breeding programs such as the one I'm involved with.

El gen para resistencia a una plaguecida no vale nada hasta que se inyecte en una variedad que los agricultores de esa región puedan cultivar. En eso son útiles las universidades. Nosotros tenemos la infraestructura, programas de crianza como el programa donde yo trabajo...

Narrate: But researchers who accept corporate support agree not to discuss their work with colleagues or publish their findings until they apply for a patent.

Pero los investigadores que aceptan apoyo de las empresas aceptan no hablar de su trabajo con colegas ni publicar sus resultados hasta que se solicite una patente.

Steve Jones: Traditionally we've done what needs to be done because it's being neglected by the private sector. The real danger there is we adopt the business mentality as opposed to a public service mentality.

Tradicionalmente, hacíamos lo que se necesitaba hacer porque el sector privado no lo hacía. El peligro ahora es que adoptemos una mentalidad comercial en vez de una mentalidad de servicio público.

Andrew Kimbrell: The patent office actually granted a California company a patent on human stem cells. Among many people who were horrified by this were people from the leukemia Society of America who said, "My goodness, how are researchers going to do research on stem cells if the stem cells themselves are actually patented and owned by one California company?"

La agencia de patentes concedió una patente para células cefálicas humanas a una empresa de California. Entre los que quedaron horrorizados era la Sociedad de Leucemia de América que preguntó, "¿Cómo pueden los investigadores hacer su trabajo en estas células si una sola compañía las posee y tiene su patente?"

Narrate: In every corner of the world researchers are patenting life. These banana workers in Panama are Guaymi Indians. When doctors found disease fighting cells in the blood of a Guaymi woman, the U.S. government applied for a patent.

En todas partes del mundo, los investigadores quieren patentar la vida. Estos trabajadores en Panamá son indígenas Guaymi. Cuando los médicos identificaron células que resisten enfermedades en la sangre de una mujer Guaymi, el gobierno de Estados Unidos pidió una patente.

Debra Harry: Indigenous communities are basically suffering an onslaught of prospectors, whether they're prospectors of knowledge, whether they are prospectors of genetic materials, that they can take, that they can find and they can take from indigenous communities for their own benefit.

Las comunidades indígenas están experimentando una embestida de prospectores que buscan conocimientos o materia genética que pueden sacar de comunidades indígenas para su propio beneficio.

Victoria Tauli-Corpuz: We really don't know what they are going to make use of these genes for. In the past they used to collect indigenous people's skeletons, mummies and put them in the museum. Now what are they going to do with these genes?

En realidad no sabemos cómo van a utilizar estos genes. En el pasado se colectaban los esqueletos, las momias para exhibirlos en museos. ¿Ahora qué harán con estos genes?

Narrate: When DNA becomes a commodity, it gets harder to do genetic research. The Human Genome Diversity Project wanted to study DNA from different places to understand how people are related.

Cuando se comercializa el DNA, se dificulta la investigación genética. El Proyecto de Diversidad del Genoma Humano pretendía estudiar el DNA de varios lugares para entender cómo se relacionan los pueblos.

Luca Cavalli-Sforza: So far it was done in a sort of haphazard way. People thought, I'm going to look at this population in Egypt and someone else in South America looked at another population and we looked at them in many different ways, and used what we call genetic markers.

Hasta ahora se hacía sin un plan organizado. Una organización estudiaría cierta población en Egipto, y otra examinaría pueblos en Sudamérica, y los estudiamos de diversas maneras, utilizando marcadores genéticos.

Narrate: But the project met with resistance when it urged researchers to gather genetic material from endangered peoples before they disappear.

Pero el proyecto encontró resistencia cuando propuso que se colectara materia genética de pueblos amenazados con la extinción.

Debra Harry: The Human Genome Diversity Project was kind of the first project that raised awareness in indigenous communities around the world and resulted in widespread opposition. I mean, indigenous populations are viewed as a resource to be mined, but all you need is the DNA, you don't need to do anything about the populations that are disappearing, you don't have to try to save their lives.

El Proyecto de Diversidad del Genoma Humano era el primer proyecto que concientizaba a las comunidades indígenas del mundo y resultó en mucha oposición. En realidad, las poblaciones indígenas son consideradas un recurso para minar, sólo se necesita su DNA, pero no es necesario hacer nada por las poblaciones que están desapareciendo, no es necesario salvarles la vida.

Andrew Kimbrell: Now we have scientists coming in to find unusual genetic traits in those people. Surely it must occur to these scientists that those who are oppressing these people or who view them as inferior could use that knowledge to say these people do have some unique or strange predisposition that justifies our persecution of them.

Hoy en día los científicos buscan genes poco comunes en aquellos pueblos. ¿No se les ocurre a los científicos que los que oprimen a estos pueblos pueden utilizar tal conocimiento para afirmar que esta gente tiene algo raro que justifica su persecución?

Victoria Tauli-Corpuz: What if they find out that in our genes we are vulnerable to very specific diseases? Then they can easily use them to spread in our communities, especially because we are really raising a lot of problems for all these transnational corporations, we are opposing the mines, we are opposing dam construction.

¿Qué pasa si encuentran en nuestros genes una susceptibilidad a una enfermedad específica? Entonces pueden propagar la enfermedad en nuestras comunidades, especialmente porque nosotros creamos problemas para las empresas transnacionales, nos oponemos a las minas, a la construcción de represas.

Debra Harry: Enough is enough. Our DNA is not ours to buy, sell, to patent, to trade. Our DNA was passed on to us from our ancestors. It's got a long long history and it has its own integrity which creates us as people. We have a responsibility as human beings to pass our genetic heritage on to our children.

¡Basta con eso! Nuestro DNA no se compra, no se vende, no se patenta, no se comercializa. Nos fue entregado por nuestros antepasados. Tiene una larga historia y su propia integridad que nos hace seres humanos. Tenemos la responsabilidad de entregar esta herencia genética a nuestros hijos.

Narrate: Every spiritual tradition considers life to be sacred, and many religious leaders have spoken out against patents on life. But the industry still wants to extend these patents throughout the world.

Cada tradición espiritual considera que la vida es sagrada, y muchos líderes religiosos se oponen a patentar la vida. Sin embargo, la industria quiere a extender estas patentes por todo el mundo.

Steve Hotzman: In a system in which it is assigned to the private sector the role for developing break through medicines, property rights, intellectual property rights in particular are absolutely critical are absolutely necessary if that system is to work. *En un sistema donde el sector privado se empeña en desarrollar nuevas medicinas, los derechos de propiedad intelectual son absolutamente esenciales para el funcionamiento de ese sistema.*

Allen Smith: It costs a great deal of money to develop a drug, literally hundreds of millions of dollars. And if when we've done that somebody else can come along and say, "That's a good idea, I'll make some of that too," why would anyone be foolish enough to invest those \$ 100 million dollars. It's simply not worth your while. *Cuesta mucho, cientos de millones de dolares, desarrollar una droga nueva. Si nosotros hiciéramos esa inversión y llegara otro diciendo, "Qué buena idea, voy a fabricar un poco de esa droga también," nadie invertiría aquellos cien millones, no valdría la pena.*

Andrew Kimbrell: If you're a researcher out there you're going to get the public acclaim for having cured one of the most pernicious diseases. Whatever medication or surgical procedure, you're going to be able to patent that. If we're saying the American research community will not do work in curing disease with all these financial and personal advantages unless it can actually patent the animals that are being researched on or the actual cells and genes that are being used, these people are in the wrong business. They should get their MBA's and move right over to Wall Street, and let those who are truly interested in curing disease and making reasonable profits doing it, begin to take over the American medical establishment. *Si eres investigador, vas a recibir la aclamación pública por curar una de las enfermedades más perniciosas. Cualquier medicina o procedimiento quirúrgico, puedes patentarlo. Contando con todas estas ventajas financieras y personales, si los investigadores en Estados Unidos rehúsan trabajar para curar enfermedades a menos que puedan patentar los animales, las células y los genes que utilizan en sus investigaciones, esta gente escogió la carrera equivocada. Deberían buscar su Masters en Administración de Empresas y trabajar en Wall Street, y permitir que otros que tengan interés verdadero en curar enfermedades, con una rentabilidad moderada, se apoderen del establecimiento médico Americano.*

Narrate: Whether it's genes, seeds, plants, or people, life is too precious to be patented and privately owned. And some things -- like food and health - may be too important to be left to market forces.

Ya sea que se trate de genes, semillas, plantas o seres humanos, la vida es demasiado valiosa para patentarla y privatizarla. Y algunas cosas -- como la comida y la salud -- son demasiado importantes para dejarlas a la merced de las fuerzas del Mercado.

Steve Jones: What if curing starvation is not profitable? What if vaccinating children through bananas is not profitable? What if giving Vitamin A through golden rice is not profitable? What then? If it's not profitable, and it hasn't been so

far, to go into developing countries and help these people feed themselves, what are they going to do? What they're going to do is pull the plug.

¿Qué pasa si el curar el hambre no es rentable? ¿Qué pasa si la vacunación de niños por medio de bananas no es rentable? ¿Qué pasa si proveer vitamina A por medio del arroz dorado no es rentable? Si no es rentable (y hasta ahora no lo ha sido) ayudar a los países en vías de desarrollo a alimentarse, que van a hacer? Van a quitarles todo apoyo

Peggy Naylor: You know they already own a great share of the food supply, but once you own things from the seed on up, you have all the power in the world. It doesn't matter, I mean guns and things like that don't really matter, when it comes down to it, as much as food.

Pues ya son dueños de una gran parte de los alimentos, pero una vez que poseen todo desde la semilla en adelante, tienen todo el poder en el mundo. Pienso que al final, los fusiles no importan tanto como la comida.

Chant: Human need not corporate greed!

Anuradha Mittal: The world Trade Organization and this economic globalization has also generated a globalization from below. And we see these communities around the world, campesino movements, peasant movements, farmers, linking hands together to challenge this growing corporate power over our food system and these patents.

La Organización Mundial de Comercio y la globalización económica también han inspirado una globalización desde abajo. Vemos comunidades de todas partes del mundo, movimientos de campesinos, agricultores, estrechándose las manos para desafiar este poder corporativo que extiende su dominio a nuestro sistema alimenticio y estas patentes.

Vandana Shiva: That to me is the real hope for the future. That you're not just getting a globalization of corporate rule, you're also getting a globalization of citizen action.

Para mí, esa es la verdadera esperanza para el futuro. Que no solamente se vea una globalización del dominio corporativo, sino también una globalización de acción ciudadana.